

## Transliteración

### Ficha técnica

1. Código del informante: RUM\_24
2. Fecha de grabación: 18/05/21
3. Lugar de grabación: Skype
4. Duración de la grabación: 47 m 06 s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos, incidencias, etc.): etiqueta de tiempo en fragmentos largos al principio y en medio
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Rocío Cruz Ortiz
8. Datos del entrevistador: Profesora Universidad de Jaén
9. Relación entrevistador-informante:
  - a. formalidad (tenor y estatus): igualdad
  - b. formalidad (tenor y edad): informante menor que entrevistadora
  - c. formalidad (tenor y grado de proximidad): desconocidas
10. Datos personales del informante: Laura
  - a. origen: Cluj (Rumanía)
  - b. otros lugares donde ha vivido: Granada, Almería, Madrid (España)
  - c. edad: 28
  - d. barrio:
  - e. grado de instrucción: estudios superiores
  - f. profesión: vendedora de seguros
  - g. modo de vida:
  - h. observaciones:
11. Transliteración: Ángela Castañeda González
12. Temas de la conversación: carrera universitaria, inmigración, familia, trabajo, infancia, aprendizaje de lenguas extranjeras, relaciones sentimentales

## TEXTO

I: <tiempo = "3:01"/> la verdad es que sí / porque la mayoría de<alargamiento/> los clientes que yo tengo so<alargamiento/>n de<alargamiento/> / me has hecho un seguro a mí / te mando a mi primo / te mando a<alargamiento/> mi vecino / mira mi mejor amigo / mira no sé qué / entonces / la mayoría de la gente que yo tengo es eso / por el boca a boca

E: bueno / muy bien // y<alargamiento/> ¿en España cuánto tiempo llevas?

I: pues en España llevaré ya unos veinte años // diecinueve veinte años más o menos // desde el<alargamiento/> dos mil dos // diecinueve años

E: cuántos ¿cuántos años tenías cuando llegaste entonces?

I: ocho años

E: ah / muy pequeña // ¿y por qué te viniste? ¿cómo? me imagino que con tu familia / ¿no?

I: <tiempo = "3:41"/> pues sí / porque<alargamiento/> mis padres se quedaron sin trabajo de la noche a la mañana / y<alargamiento/> los dos estaban trabajando en fábricas / tenían su<alargamiento/> / su trabajo bueno / la verdad es que teníamos buena vida / teníamos nuestra ca<alargamiento/>sa / cada uno tenía su co<alargamiento/>che / tenían unos trabajos de lujo // además por ejemplo mi madre trabajaba en un laboratorio / ella trabajaba quince días al mes /

y quince días descansaba // tenía un trabajo de lujo // pero hubo<alargamiento/> hubo un golpe de / de estado / y<alargamiento/> cerraron todas las fábricas // al cerrar todas las fábricas / todos los laboratorios / terminó todo el mundo en la calle de la noche a la mañana // y eso sí que no se veía venir<alargamiento/> ni indemnizacio<alargamiento/>nes / ni fin<alargamiento/> de trabajo ni<alargamiento/> hasta luego // entonces mis padres gastaban / gastaron sus últimos ahorros / en conseguir una VISA / <énfasis>porque antes necesitabas una VISA para poder entrar en el espacio Schengen / porque antes era el espacio Schegen / ni siquiera<alargamiento/> la Unión Europea</énfasis> // entonces / para poder entrar en el espacio Schengen / gastaron todos sus ahorros / en<alargamiento/> / en la VISA esa / porque era como una especie de VISA / y supuestamente / mi padre tenía que llegar a / Alemania / cuando llegó en Alemania / no querían extranjeros / no querían a nadie / y un amigo le dijo / <énfasis>oye<alargamiento/></énfasis> / vente / que aquí es una maravi<alargamiento/>lla / es<alargamiento/> lo mejor del mundo / <risas = "E"/> y nos baj<palabra\_cortada/> y se vino // y cuando llegó / aquí terminó / en un piso de tres habitaciones siete familias

E: <tiempo = "5:00"/> <énfasis>madre mía</énfasis> / bueno / los inicios / ¿no?

I: sí / un piso básicamente / <énfasis>como sería ahora un piso patera</énfasis> // pues lo mismo // y claro / cuando tú llegas aquí / y ves / que las cosas no están mejor / que están hasta peor que donde estabas / que ya no te queda ni un euro / que todo lo que tenía la familia se lo ha gastado en que tú vayas ahí / y estás tocando fondo / y te llama tu mujer que tienes una mujer dos hijos esperándote en casa para que les mandes dinero porque no tienen ni un euro / ¿qué le dices? / ¿aquí? / <énfasis>maravilloso</énfasis> / <énfasis>divino</énfasis> / <énfasis>perfecto</énfasis> / <énfasis>todo una maravilla</énfasis>

E: ¿eso decía tu padre? <risas="E"/>

I: ¿mi padre? / sí / mi padre qué compañeras / buah / lo mejor // mi padre trabajaba en un invernadero / desde<alargamiento/> las siete de la mañana / hasta las nueve de la noche / por cuatrocientos euros al mes

E: madre mía / qué estafa

I: <tiempo = "5:58"/> por cuatrocientos euros al mes // era / nada // pues ¿qué pasó? / que mi madre al escuchar que todo era tan <risas = "I"/> bonito / tan maravilloso/ tan divino / ahorró // mi madre se dedicaba a traer ropa de la capital y a venderla en el pueblo // traía ropa de Bucarest y la vendía en el pueblo // y la verdad es que le iba superbién / mi madre siempre ha tenido como ese don de / de<alargamiento/> ser emprendedora / <énfasis>de tocar lo que sea / y conseguir<alargamiento/> que avancen las cosas para adelante</énfasis> // pue<alargamiento/>s le iba superbién con esto / entonces dijo mi madre / mira si estamos tan bien / si tu padre está tan bien / vamos / todo lo que he ahorrado y con lo que estamos viviendo ahora mismo y estamos bien / vamos a invertirlo / y vámonos con tu padre // <énfasis>vamos y le damos una sorpresa a tu padre</énfasis> <risas = "I"/>

E: madre mía <risas = "E"/>

I: <tiempo = "6:46"/> y efectivamente / tres días metíos en un coche / con mi madre / yo y<alargamiento/> / tú imagínate que yo tenía ocho años <énfasis>y mi hermano tenía cuatro</énfasis> // pues llegamos aquí / y<alargamiento/> cuando llegamos no reconocimos ni a mi padre // mi padre estaba superdelgado / porque / claro / hmm se machacaba a trabajar / casi no comí<alargamiento/>a / no tenía quién le cocina<alargamiento/>ra / si tú llegas cansado del trabajo / pillas lo primero que sea / y a la cama que<alargamiento/> al día siguiente ya te vuelven a espera<alargamiento/>r lo duro // y<alargamiento/> sin afeitarse / con una barba que yo a mi padre lo había / <énfasis>jamás</énfasis> lo había visto con<alargamiento/> bar<alargamiento/>ba con / pelo lar<alargamiento/>go con // y llevaba aquí<alargamiento/>

medio año an<palabra\_cortada/> / vino medio año antes que nosotros // pues qué pasó / que yo pasé por al lado de mi padre / y pasé de él <risas = "todos"/> // ni lo reconocimos <registro\_defectuoso> </registro\_defectuoso/> y mi padre / ¿pero tú dónde vas? // <énfasis>yo pasé de largo</énfasis> / yo<alargamiento/> / yo no lo conocía // y claro / cuando llegamos y vio mi madre el panorama <silencio/> ¿por qué no has dicho la verdad? / ¿qué hacemos ahora aquí? / ¿con dos niños? // es más / mi padre vivía en el cuarto con otro<alargamiento/> con otro muchacho / que no<alargamiento/> tenía ni los dieciocho / entró de manera ilegal / y tenía diecisiete años / cuando entró // y<alargamiento/> el muchacho se fue a dormir al salón y nos dejó el cuarto para nosotros / ya te digo que eran / dos camas de<alargamiento/> uno cinco / para cuatro personas // era un cuarto lo que había / y a ahí hasta ahí te quedabas // y<alargamiento/> convivir con siete familia<alargamiento/>s

E: <tiempo = "8:22"/> ¿y luego qué / qué fue pasando? / ¿cómo<alargamiento/>? / me imagino que tu madre encontraría algún trabajo<alargamiento/>

I: en el mismo que mi padre // se metieron

E: <ininteligible/>

I: se metieron los dos / a cuatrocientos euros cada uno al mes // era lo que ganaban <silencio/> y<alargamiento/> ahí empezaron a<alargamiento/> España a dar ayudas sobre todo para los niños / para que no nos quedáramos sin estu<alargamiento/>dios / para que tuviéramos sanidad // los mayores no / pero los niños sí // <observación\_complementaria="desfase\_internet"> por la protección de ley de menores y tal // entonces <transcripción\_dudosa> a mí <transcripción\_dudosa> y a mi hermano nos metieron<alargamiento/> nos metieron en clases / eso sí / sin saber español<alargamiento/> nada // es más / te voy a contar una anécdota que esto / vamos / yo siempre lo digo y siempre me río un montón / los niños a mí me enseñaron de pequeña que / hola era hijo de puta // <risas = "E"/> <ininteligible/> que ahí iba yo por la calle todo feliz / llamando hijo de puta a to el que pasara por mi lado // <entre\_risas> con una sonrisa de oreja a oreja </entre\_risas>

E: <tiempo = "9:07"/> claro / tú saludando tan contenta / ¿no? <risas = "E"/>

I: claro / yo era feliz sabía mi primera palabra en español <risas = "I"/> // pue<alargamiento/>s ahí iba <ininteligible/>

E: ¿y te acuerdas de tu primer día en el colegio? claro que te acordarás ¿no? y de cómo fue<alargamiento/> // <simultáneo> háblame un poquillo de eso </simultáneo>

I: <simultáneo> <ininteligible/> </simultáneo> pue<alargamiento/>s el primer día<alargamiento/> / el primer día me acuerdo que nos llevaron mis padres // y<alargamiento/> // el hecho de no saber dónde ponerte / ver a todo el mundo en fila / porque antes nos ponían por filas en el cole / que íbamos cada uno con su clase / de no entender dónde tienes que i<alargamiento/>r / no saber dónde va tu hermano // sobre todo / a mí me preocupaba siempre más mi hermano que yo // no sé por qué pero siempre era como<alargamiento/> / que él esté bien y yo ya voy<alargamiento/> como voy // y claro / empieza la gente a hablarte / tú no sabes lo que te están diciendo / tú imagínate / es como si te hablara a ti un chino / pero no uno / sino que te hacen corrillo por al lado / y empiezan a hablarte por todos laos <risas = "I"/> y tú / no sé ni qué deciros // <tiempo = "10:06"/> y más que no sabía / nada / ni una sola palabra // y tuve la suerte que ten<palabra\_cortada/> que tuve una profesora que / vamos / esa la tengo en un pedestal / que se puso a enseñarme español con fotos

E: aah

I: me enseñaba la foto y me decía la palabra // y ella me decía<alargamiento/> / ¿tú en ru<palabra\_cortada/> / en tu idioma cómo? / y yo se lo decía en mi idioma // y así empecé

a<alargamiento/> aprender el español // y también con los niños / también mi mejor amiga por ejemplo / con ella al principio habla<palabra\_cortada/> hablábamos por gestos // nos entendíamos por gestos / por soltar palabras además / ella sabe palabras en rumano por eso / y así aprendí yo el español <silencio/> pero<alargamiento/> todo era exactamente por gestos por<alargamiento/> colores por<alargamiento/> pf hmm por señas por<alargamiento/> hmm por intentar integrarte como sea

E: claro // pero aprenderías muy rápido ¿no? / tan pequeña

I: tardé / no sé si tardé tres meses en aprender

E: poquísimo // imagínate ahora aprender un idioma en tres meses